
awa life



"TOPPY"

A monthly newsletter for international residents of Tokushima, produced by TOPIA, the Tokushima Prefectural International Exchange Association.

February 2006 No. 188

shozui castle excavations

by martin o'brien
martinobrien2004@gmail.com

We generally do not consider the suburbs to be rich hunting ground for historians and archeologists. However it seems Aizumi-cho is a very definite exception to that rule as there have been many exciting historical excavations in the town. Shozui castle park and its environs, the site of the large-scale ruins of Lord Miyoshi and Lord Hosokawa have become a center of intense archeological activity for the past few years and as a result many important artifacts have been discovered.



history revealed at shozui

During the Muromachi era, Lord Hosokawa was the feudal lord in charge of the province of Awa, which we of course know today as Tokushima. He took up residence in Awa during the 1400's. His residence and base of operations was set up at Shozui, and inevitably the area surrounding the castle became a thriving political and cultural center for the whole of

Shikoku. The Hosokawa castle was located in what is now modern day Aizumi-cho, close to the border with Kitajima-cho. It's not difficult to understand why this spot was chosen, as it is located well above sea level in the middle of a delta zone that surrounds the Yoshino river. The flat land that made up the delta plane

with its alluvial deposits from the Yoshino river would have meant that the castle would have been surrounded by the richest farmland in Awa.

At the end of the **Sengoku** or Warring States period, the Hosokawa clan was deposed by Lord Miyoshi whose family controlled the Muromachi shogunate. Lord Miyoshi then

shozui castle excavations... con't on page 5

inside awa life this month

shozui castle excavations - 1,5 ... tastes of awa - sudachi - 3
discovering tokushima - 4 ... travel tokushima - mt. bizan - 6
martin's anime corner - 7 ... letter from suketo hoikuen, shin mai mama nikki - 8
japanese lesson - 9 ... memoranda - 10 - 12

awa life

is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

Editors:

Andrew Dahms & Claire Tanaka

Contributors This Month:

Andrew Dahms, Suzanne Kamata, Junko Kimura, Martin O'Brien, Yoko Rikimaru, Kaoru Sakamoto, and Claire Tanaka

Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

Clement Plaza 6F

1-61 Terashima Honcho Nishi

Tokushima City 770-0831 JAPAN

tel: 088.656.3303

fax: 088.652.0616

topia@fm.nmt.ne.jp

<http://www.topia.ne.jp/>

Download a PDF file of **awa life** or view the online version by going to TOPIA's website!
http://www.topia.ne.jp/e_index/e_index.htm

from the editors

greetings from the editor's seat! I've left Sofie at home with her dad and re-joined the working world here at TOPIA. It's nice to have some adult conversation but it's tough to be away from my baby! In this (somewhat late!) edition of Awa Life, we bring you a couple of ways to get rid of that giant bag of **sudachi** everyone's got in the corner of their kitchen (p. 4) as well as a great cover story about an archaeological dig going on in Aizumi! Who knew Aizumi could be so exciting?? Also, Junko Kimura joins us again with a look at what makes the people of Tokushima tick. Until next time, be sure to wash your hands lots and don't forget to **ugai** (gargle)!

Love, Claire.



it's been cold in Japan of late. It seems that almost every day I watch the news, sifting through most of the main stories and paying far more attention to the weather than it rightly deserves. Coming from Australia, I'm not used to the cold, and while I'm certainly not getting the worst of it, I find it intriguing to see just how low the temperature can get in various areas in Japan. I have learned a great deal about precautions against catching cold, yet still remain genuinely amazed by even a little snow and the fact that the fridge is the warmest area in my apartment. Well, all too soon the warmer months will be rolling in, but for now I hope you are all in good health, and enjoy this month's Awa Life. Take care!

Cheers, Andrew.



*the sparrow (**suzume**) - main character in the Japanese Folktale **Shita Kiri Suzume** or 'The Cut Tounge Sparrow', about a man who takes care of a wounded sparrow and goes on to find happiness*

tastes of awa - sudachi

by suzanne kamata

<http://www.gaijinmama.blogspot.com>

I felt a certain pride while watching Madonna squeeze **sudachi** juice onto her **tofu** on SMAP's cooking show on TV last night. If you've been here for eighteen years like me, or if you've just stepped off the proverbial boat, you must know that the little green citrus fruit is one of Tokushima's most famous products. In fact, the **sudachi** flower is the prefectural flower for Tokushima! You may also be familiar with Tokushima's prefectural mascot, Sudachikun

The **sudachi** is related to the mandarin orange, and tastes a lot like the **yuzu** citrus that Japanese folks float in their **ofuro** (bath) in winter. The **sudachi** is ubiquitous in local restaurants, where you will see nary a lemon. **Sudachi** juice is dribbled over fish and seaweed salad, mixed with **shochu** alcohol, and it's even used to scent soap. It has a very sharp taste, and is often described as being very zesty and having a strong aroma.

A few years ago, the guy who laid our carpet gave us a big bag of **sudachi** – more than I'd ever seen in my life. I wondered just how we were going to use them all up, since there are only so many fish dinners in a week at our house. I started to experiment and came up with a recipe for **sudachi** pie. Since the fruit is so small, squeezing out a half cup of juice can be quite labor intensive, but it's worth it. My husband always wants me to make another one as soon as we eat the last slice. Even my Japanese mother-in-law has praised this dessert.

Sudachi Pie

Ingredients:

Graham Cracker Crust (You can get this from FBC (www.fbcusa.com) or The Flying Pig (www.theflyingpig.com), or maybe even the basement of Sogo department store).

1 can of sweetened condensed milk

4 large egg yolks

1/2 cup of **sudachi** juice

whipped cream (I always use the powdered stuff that you mix with milk)

Directions:

Mix the juice, egg yolks and the sweetened condensed milk. Pour it into the piecrust. Bake at 180° for 20 minutes. Plop on some whipped cream after it's cooled off and then serve!

Graham Cracker Crust

If you want to have a go at making your own pie crust, try the following:

Ingredients:

Graham crackers

1/3 cup of melted butter

1/4 cup sugar

Directions:

First of all, finely crush the crackers. Then, mix 1¼ cups of crushed crackers with the melted butter and the sugar, pressing it all together into a pie pan. You then pop it into the oven at a temperature of 180° for about eight minutes, then let it cool before proceeding. Alternatively, you could also try starting with pastry, although I think graham crackers are best.

Cumin Dressing

You can also use your sudachi to whip up some interesting salad dressings, like this one:

Ingredients:

2 Tablespoons **sudachi** juice

1 teaspoon Dijon mustard

1 teaspoon minced garlic

1 teaspoon ground cumin

1 teaspoon sugar

salt and pepper to taste

½ cup olive oil (for an authentic East-West blend, try using oil from **Shodojima!**)

Directions:

Mix everything but the olive oil together really well with a whisk or a fork. Into the mixture, slowly drizzle the olive oil, mixing all the while, until thickened. Done! This is great on a spinach salad. If you want to go all out, I suggest adding some pear slices and goat cheese to top it off.



discovering tokushima

by junko kimura
snowbird@fastmail.fm

I was listening to the radio in the car while driving the other day. The program's personality was a famous Japanese singer from Kyushu. He was talking about whether men from Kyushu ever tell their girlfriends they like them. Kyushu men are said to be very stubborn. They are pretty well-known as **Kyushu Danji**. On the radio, the singer read some responses from Kyushu listeners, including some such as "**Kyushu Danji** have no DNA to say 'I like you'". I was laughing as I drove along. I believe you hear more often about the character of people from countries or big cities such as Osaka, Tokyo, Canada, South Africa and South Korea. I was wondering how many people are aware of the character of the people of Tokushima, or of Tokushima itself. I'd like to introduce some things from my experience - what I've heard as a native person of Tokushima, and some statistical research.

When I was working in a restaurant, the manager mentioned how people in Tokushima could be tight with money. He always told me that if your restaurant is successful in Tokushima, you could open a restaurant anywhere in Japan and be more successful. I only tend to go shopping and buy clothes during huge bargain sales, opening sales or going out of business sales. According to the Japanese Statistics Bureau, Tokushima residences' income out of 47 prefectures is #27; however balance of bank and postal office accounts are ranked in the top 3.

A few years ago, I got a phone call from my Junior High School classmate whom I hadn't talked to for years. I thought she wanted to talk to me, but she asked me to teach English to her 3 years, and less than 11 month old children with ¥300,000 worth of English educational materials she had bought. I know some kids who go to English conversation schools, piano lessons, swimming lessons, and cram schools. When I was in school, 99% of kids joined some kind of activities or lessons after school. One time, my friend who works at a private English school, her school was interviewed by TV reporter. The reporter said that Tokushima prefecture is supposed to be in the top 5 for paying money for English education.

Have you noticed that every corner in Tokushima City has dentist or medical center? A year ago, a TV program called us '**iyashi no Tokushima**' (healing Tokushima) because we are #3 in Japan for medical centers and clinics, #8 for dentists, #1 for nursing-care facilities for people over 65, and #5 for pharmacies per capita. These numbers are very understandable since Tokushima has a medical university.

Whenever people visit Tokushima from big cities, the first thing they're surprised to find is the number of bike riders. Yes, bikes are very important for transportation for us, especially school kids in Tokushima. When I was teenager, I always went everywhere by bike. My friend used to ride a bike more than

18km to go to school and go home. What would happen if you ride a bike so often? Your muscles develop and your weight gets heavier. Tokushima 14 year old boys average height is 159.5cm (#23) and girls is 154.8cm (#32). Their average weight is for boys are 51.9kg (#4) and girls are 49.6kg (#3). I believe that Tokushima kids are in shape because they exercise every day. However, most kids stop riding bikes that far after they graduate from high school. Tokushima has the top percentage of diabetes' mortality rate. I heard that Tokushima people are sweets lovers.

What about food? Consumption of worcester sauce and sweet potatoes is #1. Well, Naruto sweet potatoes are very famous in Japan, but I wondered why sauce would be at the top. Maybe we use it for everything? When I have curry in my house, I do always need to have sauce. I know it could kill the taste, but I still like it.

My room's air-conditioner has been broke for the past 2 years, but I cannot be bothered to fix it. My house has 4 air-conditioners. How many do you have in your house? People in Tokushima own the most air conditioners in Japan, and microwave ownership is #3. Maybe Tokushima people are too lazy to cook.

Myself, I quite enjoyed researching this information. I found most of it at the Japanese Government's Statistics Bureau Homepage (<http://www.stat.go.jp/index.htm>).



shozui castle excavations con't from page 1...



excavations underway at the shozui dig site

took up residence in the castle. He in turn was forced to move on when Chosokabe Motochika from Tosa (Kochi) gained control of Awa.

Despite the various changes in ownership of the Shozui castle, the surrounding town flourished throughout the ages as the political nerve center of the Awa region. However the splendor and importance of Shozui sadly didn't continue past the 1600's. The lively bustling castle town that was Shozui became a much quieter and less influential place during the Edo period as Tokushima City replaced the Shozui area as the administrative center and focal point of Awa. Shozui never recovered and a place that would have once been filled with residences and brimming with activity reverted back into hamlets and agricultural lands.

Unlike Shozui, most of the former castle towns in Japan that were the de-facto provincial and regional capitals of their day have still retained a lot of their influence, and the development that the presence of a castle gave

generally continues to this day. This situation makes life difficult for archeologists in a country as urbanised as Japan. The opposite is true in Shozui, as the place never became too built up again, it offers a lot of scope for excavations, and this is why Shozui has become one of the most significant and exciting archeological sites in Shikoku.

The excavation site is defined by the remains of a moat and landscape garden, as well as the stone foundations. Due to the fact that a great deal of the original residence is not intact, knowledge regarding the historical significance of the site had diminished somewhat throughout the ages. People became aware by means of the historical records showing that the area contained the Miyoshi family temple. A renovation project of the site, the northern half of the castle compound and the moat area was undertaken and this area was subsequently turned into public lands.

Further excavations over a period of 10 years have led to the discovery of the

remains of the main residence, which was built to model the Shogun's residence in the capital (only this one was bigger than the Shogun's). It is in this residence that the various lords would have lived out their daily lives. In the dig site a large amount of unusual chinaware, and tea ceremony ceramics such as a **tenmoku** tea bowl have been found. Other items found include parts of a sword, metal meal trays, wooden implements, unglazed earthenware and chopsticks. Perhaps one of the most charming of the items excavated is a number of children's toys including a spinning top. Seems the kids in the Muromachi era found a variety of ways to amuse themselves in the days before Playstations and **purikura**.

If you want to know more about the history of Shozui and the excavations check out the website at <http://www15.ocn.ne.jp/~shouzui/> or why not visit Shozui Castle Park yourself. It's only a short walk from Shozui station on the Naruto Line.



travel tokushima - mt. bizan

by andrew dahms
 until_eternity@hotmail.com

It was a cold morning when I headed out to the walking trails on Mt. Bizan. Snow from the previous night still clung to the ground, and the air was crisp and cool. Every so often, a view of the city would pop out from the trees, causing me to wonder what the view would be like at the top.

Mt. Bizan is host to a variety of walking tracks, ranging from steep, short climbs that take around 20 minutes, to the longest at two hours, winding all the way across the length of the mountain. For those not interested in the hike, however, there is ample parking, so driving is not a problem.

The view at the top, however, really was quite something. On even a moderately clear day, you can see all the way to Naruto City and beyond, out across the city in all directions and down the Yoshino River towards the heart of Tokushima prefecture.

Aside from the walking

tracks, however, there are things to do while you're there at the top, first and foremost of which is a chance to have a break for those who walked.

For refreshments and a place to sit down, there is a rest house at the top of the ropeway from the Awa Odori Kaikan. You can order food and drinks, all while enjoying the view from the tall windows overlooking the city. On the second floor is an observation deck with pay-per-view telescopes.

Just outside of the rest house is a Burmese-style pagoda, a war memorial, the top of which can be seen from down in the city. In the same area is a small museum dedicated to Wencelau Moraes, a Portuguese scholar of literature who used to live in Tokushima. It costs ¥200 for adults to enter, ¥150 for university and high school students, and ¥100 for junior high school students and below.

Moving further along, you can find a wide range of things

on the mountain top, including flower gardens, several lookouts, birdwatching areas, a hotel and walking tracks.

And don't forget there's the Bizan Ropeway, making for a short, but pleasant trip to the mountain. Cable cars run every half hour, and the cost is ¥600 for an adult (¥1000 return), and half price for primary school students and below. You can ride on the ropeway from the Awa Odori Kaikan, or at the top of Mt. Bizan.

If you're interested in getting an idea of what you can find up on Mt. Bizan, check the following website for a comprehensive map and photo guide: <http://www.awaodori-kaikan.jp/bizan-ropeway/bizan.html>.

So if the weather is nice and clear, why not take a trip to Mt. Bizan for a nice day out - it can make for a relaxing trip, and the calm and silence up high in the midst of the city is a pleasant experience.



a view out over Tokushima city from the top of Mt. Bizan.

martin's anime corner

by martin o'brien
martinobrien2004@gmail.com

Title: Cowboy Bebop: Tengoku no tobira (COWBOY BEBOP 天国の扉)
Director: Shinichirô Watanabe
Creators: Sony Pictures
Released: Japan(2001), US (2003)
Time: 116 min

Cowboy Bebop: The Movie is based on the popular Cowboy Bebop TV series. The series and the film are based on the adventures of a team of talented, but somewhat unsuccessful bounty hunters. The crime fighting crew consists of Spike Spiegel, Jet Black, Faye Valentine, Edward and Ein. Spike is a way too laid back, chain-smoking martial arts expert who is to some extent the de-facto leader of the group, not that any of the others would take orders from him if he ever bothered to give them. Jet is a ruggedly built, gruff ex-cop who tries to inject some sort of professionalism in the outfit. The token beautiful but hard as nails female lead in the group is Faye Valentine, who was apparently driven into the bounty hunter profession because of her gambling debts. The last two characters, Edward and Ein, stay in the background for the most part and do the necessary research and analysis that bounty hunting generally entails. Edward is a young girl with impressive computer hacking skills, and Ein is a pet Welsh corgi.

The action starts out with Faye, who is trying to catch a hacker wanted by the police. Using special surveillance

equipment, she manages to track down the guy's vehicle, a bulk tanker, and sets off in hot pursuit. It turns out, however, that the man in the truck is not the hacker that she intended arresting, and things become even more complicated when the tanker blows up and the man mysteriously disappears from the scene. Faye flees, but it later turns out that the tanker had contained some kind of biological agent, which then ends up causing some passers-by to become critically ill.

The incident provokes the government to offer a large reward to those that can find the faceless culprit at the scene. This, of course, grabs the attention of the Bebop crew who are in dire need of funds. Each member of the Bebop crew gets to work on finding out who the man is and what he wants. Using information provided by Faye, Edward gets to work hacking and finds out that the man is known as Vincent - an ex-special forces agent. As Spike and Faye each try to get a hold of Vincent, Jet and Ed begin to unravel a cover-up involving the military, a drug company, and Vincent.

It isn't difficult to find similarities between Cowboy Bebop and Lupin the Third (see August's Anime corner). Spike and Lupin are both bored, chain smoking, effortlessly talented hustlers with a crew of talented compatriots in tow. However, while the characters and their respective attitudes and personalities are similar, Cowboy Bebop has a much more gritty, authentic, and

real-life feel to it than any of the films in the Lupin the Third series. One of the most interesting aspects of Cowboy Bebop is the way it manages to depict the far future in which the story is set. There is an almost real-life authenticity to Cowboy Bebop, which is an aspect that has very little in common with the atmosphere of the playful Lupin the Third films.

The setting for Cowboy Bebop is in a futuristic city on Mars - not only does the film have all the megapolis-esque dystopian imagery, but the human side of things is also beautifully rendered. Things such as various ethnic areas of the city, and a Halloween parade are depicted on a scale that would be difficult to realize in a non-animated film. Although they are animated scenes, they have a realism and warmth that is rare to find in Japanese animation. In much the same way the futuristic story line and characters are depicted with intelligence.

Other bonuses include the excellent Bruce Lee inspired fight sequences and the very cool jazz soundtrack (another nod to Lupin the Third). Like last month's Detective Conan (Meitantei Conan) series, the name of this film also had to be changed when it was released in the west. "Cowboy Bebop: Tengoku no tobira" or Cowboy Bebop: Knockin' on Heaven's Door was titled "Cowboy Bebop: The Movie" on its American release due to copyright reasons. I guess Bob Dylan isn't much of an anime fan.



letter from suketo hoikuen

by kaoru sakamoto
 awalife@gmail.com

The new year seems to be going fast - it's already February! Though the year has only just begun, I'm wondering what kind of year it will turn out to be... there's lots to look forward to! Things can go the way you want a lot of the time, so let's try and cause lots of fun things to happen this year! A new year... You get the feeling to start something new, and you know it's going to go well, there's no mistaking it! It can be just a little thing - make

a goal and work to make it happen. You'll be able to get something big from even a small beginning. In this way, we want our children to have some goals to work towards as well, don't we. I think a major factor in having a happy life is to have "motivation". How can we inspire this "motivation" in our children? If you start from when they are little, they will naturally continue to have this motivation as they grow up. How can you start? If you praise your child and

encourage them for things they have worked hard at, and times when they've been able to behave well, they will learn self-confidence, and they will start to become motivated. Don't think too hard about it, just try to encourage and praise your child every day. Everything is learned by doing. By having these experiences, they will have plenty of motivation and drive in the future. I hope this year is full of happiness for you!



shin mai mama nikki

by claire tanaka
 clairish@gmail.com

Sofie is almost three months old now, and by the time this edition of Awa Life is printed, I'll be back at work again, and she'll be at home with her dad! My husband has taken two months off so that he can take care of her until April, when she will start daycare. She's finally gotten big enough that the neighbourhood ladies have stopped giving me trouble for taking her outdoors. Woo! Meanwhile, her Canadian grandparents insist on daily photos sent by e-mail so that they can keep up with her developments. I also decided to get some photos printed for an album - I'd been taking all digital photos and saving them on my computer, but what if that hard drive breaks...?

This month, Sofie and I had a few more adventures with bureaucracy and public institutions. First, I found out about the baby weighing days held twice monthly at

the Fureai Kenkokan health centre. Every second and fourth Wednesday, from 9-10am and 1-2pm, they will weigh and measure your baby, and record the results in your Mother and Child Handbook (**boshi techo**), as well as talk to you about any concerns with childrearing you might have. This is also listed in the ubiquitous Tokushima City childrearing guide "Sampo", but I missed it in the English edition because I couldn't understand the terminology! New word: anthropometrics. It was great to go and check out the other moms and babies after being cooped up in the house all that time. It's really quite an event - the moms are all wearing make-up and the babies are dressed in their cutest clothes. Everyone's quite friendly and the classic opening line is "How many months?" If you are interested in taking your baby in to get weighed, take note: the schedule will change in April from every second and fourth

Wednesday to every second Monday for babies six months and under, and every fourth Monday for babies seven months and older.

I also took Sofie in to make her Japanese passport this month. Apparently, we will have to have her name spelled 'Sofui' since she has no official ID with her English spelling, but we can have 'Sofie' printed beside it in parentheses if I can produce a letter from Canada addressed to her with her correct English spelling. So her passport will read Tanaka Sofui (Sofie). If I had made her Canadian passport first, I would have been able to have it spelled the English way on her Japanese one too, but it seems I will need to use her Japanese passport for proof of identity in order to apply for her Canadian citizenship certificate! Aaah, bureaucracy... once you get the hang of it, it's kind of fun.



Japanese lesson - requests

by yoko rikimaru
jtmtoke-lesson@mbk.nifty.com

This month, let's study how to make requests - asking the listener to do something. We've already studied the 「てください」 form. This time, let's study the different forms of making requests based on levels of politeness.

For example: It begins raining, so you want to borrow an umbrella. When you want to ask someone, what do you say? The sentences shown below are examples of making requests.

Polite	① 貸して kashite	① いただけないでしょうか。 itadakenaideshouka
	② 貸して kashite	② いただけませんか。 itadakemasenka
	③ 貸して kashite	③ くださいませんか。 kudasaimasenka
	④ 貸して kashite	④ いただけますか。 itadakemasuka
	⑤ 貸して kashite	⑤ くださいますか。 kudasaimasukaka
	⑥ 貸して kashite	⑥ ください。 kudasai
	⑦ 貸して kashite	⑦ くれなひ。 kurenai
	⑧ 貸して。 kashite	
Impolite		

For friends.
kasaokashitekudasai
傘を貸してください

For a superior.
kasaokashite
傘を貸して
itadakemasenka
いただけませんか?

But, when you ask someone to do something, would you ask suddenly and directly? Is it polite? Of course not. When making requests, try use the following kind of language.

1) Asking permission

ima o iisogashiideshouka
今お忙しいでしょうか Are you free?
ima yoroshiideshouka
今よろしいでしょうか Do you mind?
gotugouhayoroshiideshouka
(ご都合はよろしいでしょうか)
ojamashitesumimasenga
おじゃましてすみませんが・・・
Sorry to bother you, but...

2) Prefacing a request

chotto onegaigaarundesuga
ちょっとお願いがあるんですが・・・
May I ask a favor of you?
chotto tazuneshitaindesuga
ちょっとお尋ねしたいんですが・・・
May I ask you?

Most end of sentences are finished
ndesuga
「～んですが・・・」. After 「～んですが」
(for example) yoroshiideshouka
よろしいでしょうか?
oshieteitadakemasenka
教えていただけませんか?
miteitadakemasenka
見ていただけませんか?

is omitted to express reserve.

3) Making a request

kasaokashiteitadakemasenka
傘を貸していただけませんか?
Would you please lend me your umbrella?

4) Explaining a reason

amegafuttekkitamonodesukara
雨が降って来たものだから It began raining.
kasaowasuretamonodesukara
傘を忘れたものだから I forgot to take an umbrella.
Verb, い adjective----Plain form
na adjective, Noun----- た→な + ものだから

5) Thanking

goshinsetsuni arigatougozaimasu
(ご親切に)ありがとうございます。
Thank you very much (for your kindness)

Let's try making requests!

At the air port: You ask someone to watch your things for a few minutes when you want to go to toilet.

② You lost your way: You want to know how to get to Tokushima Station.

ごめん、すみません。荷物を見たいんですが、ちょっとお時間ありますか？
ごめん、すみません。荷物を見たいんですが、ちょっとお時間ありますか？
ごめん、すみません。荷物を見たいんですが、ちょっとお時間ありますか？

ごめん、すみません。道に迷ったんですが、どうやって駅に行きますか？
ごめん、すみません。道に迷ったんですが、どうやって駅に行きますか？
ごめん、すみません。道に迷ったんですが、どうやって駅に行きますか？

Answers



Berlin Philharmony Concert

The Berlin Philharmonic Brass Quintet is coming to play in Tokushima, with a variety of classical pieces.

when: Friday, March 10th
Doors open 18:30, concert begins 19:00
where: Naruto City Bunka Kaikan, Main Hall
cost: ¥3,500 for reserved seats, ¥3,000 for unreserved seats, and ¥1,500 for students and below.
for more info: Call the Tokushima Prefecture Cultural Promotions Foundation at 088-624-1204

フィルハーモニー コンサート

徳島でベルリン・フィルハーモニーのブラス・クインテットによるクラシックのコンサートが行われます。

日時: 3月10日(金)
開場: 18:30、開演: 19:00
場所: 鳴門市文化会館大ホール
金額: 指定席 3,500円、一般自由席 3,000円、学生自由席 1,500円
詳しく: 徳島県文化振興財団事業部まで問い合わせください。電話: 088-624-1204

AJET Musical

This year's AJET English Musical will be a take on Peter Pan! Come see some great acting, dancing, singing, and tons of laughs!!!

when & where:
March 4th - Ishii Kominkan - 7:00 PM
March 5th - Matsushige Sogo Kaikan - 2:00 PM
March 11th - Hiwasa Kominkan - 7:00 PM
March 12th - Mikamo Fureai Plaza - 2:00 PM
March 18th - Wakimachi Odeon-za - 7:00 PM
cost: Free
for more info: Call TOPIA 088-656-3303

AJET ミュージカル

今年のAJET英語ミュージカルはピーターパンのパロディーです。優れた踊り、歌、演技を見に来て、皆で笑おう!!!

日時&場所:
3月4日-石井町公民館- 19:00から
3月5日-松茂町総合会館- 14:00から
3月11日-日和佐町公民館- 19:00から
3月12日-三加茂町ふれあいプラザ- 14:00から
3月18日-脇町オデオン座- 19:00から
金額: 無料
詳しく: TOPIAまで 088-656-3303

Doitsu-kan Events

Valentine's Day concert by the Kayoko Band - Jazz music (vocals, guitars, bass, and drums).

When: Sunday, February 12th
11:00 and 14:00
Cost: Free

Schubert Concert, featuring vocal and piano works and the Messe No. 2 by German classical composer Franz Schubert performed by Chorus 9 (Naruto) and Soloists.

When: Sunday, February 19, 14:00 ~
Cost: ¥1000

for more info: Call the Doitsu-kan at 088-689-0099

ドイツ館のイベント

カヨコ・バンドによるバレンタイン・ディ・コンサートが開かれます。

日時: 2月12日(日)、11:00 と 14:00
金額: 無料

シューバート・コンサートが開かれます。ヴォーカルやピアノの出演と、クラシック作曲家フランツ・シューバートの Messe Nr. 2 がコーラス・ナインやソロイストによる出演されます。

日時: 2月19日(日) 14:00
金額: 1000円

詳しく: ドイツ館まで問い合わせください 088-689-0099

memoranda

Awa Connection

Awa Connection is a new, vibrant international exchange organisation dedicated to deepening mutual understanding among the various nationalities living here in Tokushima. Wherever you come from, we're sure to have something fun and interesting going on that you can get involved in! We're planning a **hanami** and charity walk-a-thon this April, an **undokai** (sports day) in May, and much more! Contact us for information about Japanese classes as well.

for more info: awaconnect@yahoo.com

homepage: www.geocities.com/awaconnect

阿波コネクション

阿波コネクションは徳島に住んでいる各国の皆さんがお互いに理解を深めるように協力する国際交流団体。出身地がどこであっても、きっと楽しめるようなイベントや活動に参加できますよ！これから予定しているイベントは：4月に花見、5月には運動会、そして毎月このように続々と楽しいイベントが登場します。日本語の授業も実施しているので、興味のある方は詳しくはメールでお問い合わせください。

メール: awaconnect@yahoo.com

ホームページ: www.geocities.com/awaconnect

Universal Tokushima

Sports Festival

Participate in this prefecture-wide sporting event that is accessible to people of all ages and ranges of physical ability. This event is held in the hopes of deepening people's understanding of one another with the goal of creating a barrier-free society. Foreign participants are particularly welcome!

sports featured: soccer, ping-pong, tennis, volleyball, and track and field

when: March 21 (national holiday) 10:00 - 16:00

where: Naruto Athletic Park, Naruto Shimin Kaikan

cost: free

for more info: Universal Tokushima Sports Festival Executive Committee

tel. 088-611-6605 (weekdays 10:00 - 13:00)

fax. 088-611-6614

presented by: Tokushima Prefecture NPO "Special Olympics Japan/Tokushima"

administered by: Universal Tokushima Sports Festival Executive Committee

平成 17 年度徳島県協働推進モデル創出事業

ユニバーサルとくしま

県民スポーツ祭

障害のある人と障害のない人、高齢者、子ども達が、一緒に楽しむことができるスポーツルールで競技し、理解を深めあい、ユニバーサルな社会づくりを目指します。外国人の参加者を特に募集しています！

「みんな一緒にアスリート！」

競技: サッカー、卓球、テニス、バレーボール、陸上

日時: 3月21日(春分の日) 10:00 ~ 16:00

(雨天決行)

場所: 鳴門総合運動公園・鳴門市市民会館

お問い合わせ: ユニバーサルとくしま県民スポーツ祭実行委員会

参加費: 無料

tel: 088-611-6605 (平日 10時 ~ 13時)

fax: 088-611-6614

主催: 徳島県、NPO法人スペシャルオリンピックス日本・徳島

主管: ユニバーサルとくしま県民スポーツ祭実行委員会

Your Message Here

If you have a non-profit activity that you'd like to promote, let us know and we can print it here. Awa Life is one of the best ways to spread information to the English-speaking international population of Tokushima. We are also on the lookout for people who are interested in writing articles for Awa Life on a regular or sporadic basis. Contact us if you are interested in submitting any writing.

e-mail: awalife@gmail.com

tel: 088-656-3303

ご連絡ください

非営利活動の情報を徳島県の英語を話す人々に伝えたい場合にアワライフが最適ですよ！是非、お知らせください。記事が書きたいと言う人も大募集です！日本語でも英語でも結構ですので、徳島に住んでいる人にとって便利な情報等を提供するため協力してもらえたらなによりです！

e-mail: awalife@gmail.com

tel: 088-656-3303

fax: 088-652-0616

memoranda

在住外国人支援について、一緒に考えてみませんか 講演「外国人相談ネットワークの必要性とそのあり方 ～ 多文化共生社会をめざして」

日時： 平成18年3月1日（水）午後2：45～4：15
場所： 財団法人徳島県国際交流協会（TOPIA）大会議室（外メトプラザ6F）
講師： 杉澤経子氏
武蔵野市国際交流協会プログラムコーディネーター
東京外国人支援ネットワーク代表

参加費： 無料（人数把握のため、2月20日頃までにTOPIAにお申し込みください。ただし、当日参加も大歓迎です）

杉澤先生は、1989年の設立時より武蔵野市国際交流協会の職員を務められています。2001年からは東京外国人支援ネットワークの代表として都内40団体とネットワークを構築し、「都内リレー専門家相談会」などを実施されました。現在、(特活)国際活動市民中心理事、(特活)シャプラニール=市民による海外協力の会・評議員として活躍されています。

問い合わせ： 宮城 088-656-3303

Big Hina Matsuri

Every spring, a gigantic display of Hina Matsuri dolls can be seen at the Katsuura-cho Ningyo Bunka Koryu Kan.

when: February 19 - March 31
9:00 - 16:00

where: Katsuura-cho Ningyo Bunka Koryu Kan
Take the #72 or #82 bus from Tokushima Station platform A-5, and get off an hour later at Nakatsuno (中角)

cost: ¥300 for adults, ¥100 for Elementary students

for more info: 08854.2.1505
www.town.katsura.lg.jp

ビッグひなまつり

ビッグひな祭りは、勝浦に春を呼ぶイベントとして始まったもので、今回で第18回を迎えます。

日時：2月19日～3月31日
9：00～16：00

場所：勝浦町人形文化交流館
徳島駅から72番又は82番のバスに乗って60分後に中角で降ります

金額：大人300円小学生100円

詳しく：08854-2-1505
www.town.katsura.lg.jp

Counselling Service at TOPIA

トピアの相談窓口

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Counselling is available in English and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Monday to Friday, 10:00 - 16:30

tel. 088-656-3303 or 088-656-3320 (allows three way conversations with an interpreter)

正しい知識で差別解消